



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



全国博士后管理委员会

《华夷译语》(甲种本) 音译汉字研究

A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian
Vocabulary in the *Hua Yi Yi Yü* (Version A)

布日古德 著



中国社会科学出版社

《华夷译语》(甲种本) 音译汉字研究

A Study of Chinese Characters Denoting Mongolian
Vocabulary in the *Hua Yi Yi Yü* (Version A)

布日古德 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《华夷译语》(甲种本)音译汉字研究 / 布日古德著. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5161 - 1741 - 5

I. ①华… II. ①布… III. ①蒙古语 (中国少数民族语言) - 音译 - 汉字 - 研究 IV. ①H212. 59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 268645 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 林福国
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2012 年 11 月第 1 版
印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 14
字 数 150 千字
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

编委会及编辑部成员名单

(一) 编委会

主 任：李 扬 王晓初

副主任：晋保平 张冠梓 孙建立 夏文峰

秘书长：朝 克 吴剑英 邱春雷 胡 滨（执行）

成 员（按姓氏笔划排序）：

卜宪群	王利明	王国刚	王建朗	王 巍	厉 声	刘 伟
朱光磊	朱佳木	吴玉章	吴恩远	吴振武	张世贤	张宇燕
张伯里	张昌东	张顺洪	李 平	李汉林	李向阳	李 周
李 林	李培林	李 薇	杨 光	杨 忠	陆建德	陈众议
陈泽宪	陈春声	卓新平	周五一	周 弘	房 宁	罗卫东
郑秉文	金 碚	赵天晓	赵剑英	高培勇	黄 平	朝戈金
程恩富	谢地坤	谢红星	谢寿光	谢维和	韩 震	蔡文兰
蔡 昉	裴长洪	潘家华				

(二) 编辑部

主 任：张国春 刘连军 薛增朝 李晓琳

副主任：宋 娜 卢小生 高传杰

成 员（按姓氏笔划排序）：

刘丹华 孙大伟 金 烨 陈 颖 袁 媛 曹 靖 薛万里

序 一

博士后制度是 19 世纪下半叶首先在若干发达国家逐渐形成的一种培养高级优秀专业人才的制度，至今已有一百多年历史。

20 世纪 80 年代初，由著名物理学家李政道先生积极倡导，在邓小平同志大力支持下，中国开始酝酿实施博士后制度。1985 年，首批博士后研究人员进站。

中国的博士后制度最初仅覆盖了自然科学诸领域。经过若干年实践，为了适应国家加快改革开放和建设社会主义市场经济制度的需要，全国博士后管理委员会决定，将设站领域拓展至社会科学。1992 年，首批社会科学博士后人员进站，至今已整整 20 年。

20 世纪 90 年代初期，正是中国经济社会发展和改革开放突飞猛进之时。理论突破和实践跨越的双重需求，使中国的社会科学工作者们获得了前所未有的发展空间。毋庸讳言，与发达国家相比，中国的社会科学在理论体系、研究方法乃至研究手段上均存在较大的差距。正是这种差距，激励中国的社会科学界正视国外，大量引进，兼收并蓄，同时，不忘植根本土，深究国情，开拓创新，从而开创了中国社会科学发展历史上最为繁荣的时期。在短短 20 余年内，随着学术交流渠道的拓宽、交流方式的创新和交流频率的提高，中国的社会科学不仅基本完成了理论上从传统体制向社会主义市场经济体制的转换，而且在中国丰富实践的基础上展开了自己的伟大创造。中国的社会科学和社会科学工作者们

在改革开放和现代化建设事业中发挥了不可替代的重要作用。在这个波澜壮阔的历史进程中,中国社会科学博士后制度功不可没。

值此中国实施社会科学博士后制度创设20周年之际,为了充分展示中国社会科学博士后的研究成果,推动中国社会科学博士后制度进一步发展,全国博士后管理委员会和中国社会科学院经反复磋商,并征求了多家设站单位的意见,决定推出《中国社会科学博士后文库》(以下简称《文库》)。作为一个集中、系统、全面展示社会科学领域博士后优秀成果的学术平台,《文库》将成为展示中国社会科学博士后学术风采、扩大博士后群体的学术影响力和社会影响力的园地,成为调动广大博士后科研人员的积极性和创造力的加速器,成为培养中国社会科学领域各学科领军人才的孵化器。

创新、影响和规范,是《文库》的基本追求。

我们提倡创新,首先就是要求,入选的著作应能提供经过严密论证的新结论,或者提供有助于对所述论题进一步深入研究的新材料、新方法和新思路。与当前社会上一些机构对学术成果的要求不同,我们不提倡在一部著作中提出多少观点,一般地,我们甚至也不追求观点之“新”。我们需要的是有翔实的资料支撑,经过科学论证,而且能够被证实或证伪的论点。对于那些缺少严格的前提设定,没有充分的资料支撑,缺乏合乎逻辑的推理过程,仅仅凭借少数来路模糊的资料和数据,便一下子导出几个很“强”的结论的论著,我们概不收录。因为,在我们看来,提出一种观点和论证一种观点相比较,后者可能更为重要:观点未经论证,至多只是天才的猜测;经过论证的观点,才能成为科学。

我们提倡创新,还表现在研究方法之新上。这里所说的方法,显然不是指那种在时下的课题论证书中常见的老调重弹,诸如“历史与逻辑并重”、“演绎与归纳统一”之类;也不是我们在很多论文中见到的那种敷衍塞责的表述,诸如“理论与实证分析的统

一”等等。我们所说的方法，就理论研究而论，指的是在某一研究领域确定或建立基本事实以及这些事实之间关系的假设、模型、推论及其检验；就应用研究而言，则指的是根据某一理论假设，为了完成一个既定目标，所使用的具体模型、技术、工具或程序。众所周知，在方法上求新如同在理论上创新一样，殊非易事。因此，我们亦不强求提出全新的理论方法，我们的最低要求，是要按照现代社会科学的研究规范来展开研究并构造论著。

我们支持那些有影响力的著述入选。这里说的影响力，既包括学术影响力，也包括社会影响力和国际影响力。就学术影响力而言，入选的成果应达到公认的学科高水平，要在本学科领域得到学术界的普遍认可，还要经得起历史和时间的检验，若干年后仍然能够为学者引用或参考。就社会影响力而言，入选的成果应能向正在进行的社会经济进程转化。哲学社会科学与自然科学一样，也有一个转化问题。其研究成果要向现实生产力转化，要向现实政策转化，要向和谐社会建设转化，要向文化产业转化，要向人才培养转化。就国际影响力而言，中国哲学社会科学要想发挥巨大影响，就要瞄准国际一流水平，站在学术高峰，为世界文明的发展作出贡献。

我们尊奉严谨治学、实事求是的学风。我们强调恪守学术规范，尊重知识产权，坚决抵制各种学术不端之风，自觉维护哲学社会科学工作者的良好形象。当此学术界世风日下之时，我们希望本《文库》能通过自己良好的学术形象，为整肃不良学风贡献力量。

李扬

中国社会科学院副院长

中国社会科学院博士后管理委员会主任

2012年9月

序 二

在 21 世纪的全球化时代，人才已成为国家的核心竞争力之一。从人才培养和学科发展的历史来看，哲学社会科学的发展水平体现着一个国家或民族的思维能力、精神状况和文明素质。

培养优秀的哲学社会科学人才，是我国可持续发展战略的重要内容之一。哲学社会科学的人才队伍、科研能力和研究成果作为国家的“软实力”，在综合国力体系中占据越来越重要的地位。在全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化、实现中华民族伟大复兴的历史进程中，哲学社会科学具有不可替代的重大作用。胡锦涛同志强调，一定要从党和国家事业发展全局的战略高度，把繁荣发展哲学社会科学作为一项重大而紧迫的战略任务切实抓紧抓好，推动我国哲学社会科学新的更大的发展，为中国特色社会主义事业提供强有力的思想保证、精神动力和智力支持。因此，国家与社会要实现可持续健康发展，必须切实重视哲学社会科学，“努力建设具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学”，充分展示当代中国哲学社会科学的本土情怀与世界眼光，力争在当代世界思想与学术的舞台上赢得应有的尊严与地位。

在培养和造就哲学社会科学人才的战略与实践上，博士后制度发挥了重要作用。我国的博士后制度是在世界著名物理学家、



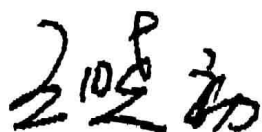
诺贝尔奖获得者李政道先生的建议下,由邓小平同志亲自决策,经国务院批准于1985年开始实施的。这也是我国有计划、有目的地培养高层次青年人才的一项重要制度。二十多年来,在党中央、国务院的领导下,经过各方共同努力,我国已建立了科学、完备的博士后制度体系,同时,形成了培养和使用相结合,产学研相结合,政府调控和社会参与相结合,服务物质文明与精神文明建设的鲜明特色。通过实施博士后制度,我国培养了一支优秀的高素质哲学社会科学人才队伍。他们在科研机构或高等院校依托自身优势和兴趣,自主从事开拓性、创新性研究工作,从而具有宽广的学术视野、突出的研究能力和强烈的探索精神。其中,一些出站博士后已成为哲学社会科学领域的科研骨干和学术带头人,在“长江学者”、“新世纪百千万人才工程”等国家重大科研人才梯队中占据越来越大的比重。可以说,博士后制度已成为国家培养哲学社会科学拔尖人才的重要途径,而且为哲学社会科学的发展造就了一支新的生力军。

哲学社会科学领域部分博士后的优秀研究成果不仅具有重要的学术价值,而且具有解决当前社会问题的现实意义,但往往因为一些客观因素,这些成果不能尽快问世,不能发挥其应有的现实作用,着实令人痛惜。

可喜的是,今天我们在支持哲学社会科学领域博士后研究成果出版方面迈出了坚实的一步。全国博士后管理委员会与中国社会科学院共同设立了《中国社会科学博士后文库》,每年在全国范围内择优出版哲学社会科学博士后的科研成果,并为其提供出版资助。这一举措不仅在建立以质量为导向的人才培养机制上具有积极的示范作用,而且有益于提升博士后青年科研人才的学术地位,扩大其学术影响力和社会影响力,更有益于人才强国战略的实施。

今天,借《中国社会科学博士后文库》出版之际,我衷心地希

望更多的人、更多的部门与机构能够了解和关心哲学社会科学领域博士后及其研究成果，积极支持博士后工作。可以预见，我国的博士后事业也将取得新的更大的发展。让我们携起手来，共同努力，推动实现社会主义现代化事业的可持续发展与中华民族的伟大复兴。



人力资源和社会保障部副部长
全国博士后管理委员会主任

2012年9月

前 言

中世纪蒙古语文献中，有一些用汉字拼写蒙古语的重要文献资料。其中，明朝初期成书的《华夷译语》（甲种本）与《蒙古秘史》是最具代表性的产物。元明时期，曾经刊行过用汉字拼写蒙古语的多种文献资料。这些用来拼写蒙古语的汉字符号，在相关学术界有着不同的称呼。比如说，常见的有“音译汉字”、“汉字注音”、“汉字音标”等等。然而，在本书中，我们使用“音译汉字”这一学术概念，称呼拼写蒙古语的汉字符号系统。

本书的主要内容是，对于明朝初期用汉字拼写的蒙古语文献《华夷译语》（甲种本）的音译汉字进行系统、全面、科学的分析与研究，阐述其音译汉字使用特征及其拼写规则，并科学地论述音译汉字的基础音系结构特征。《华夷译语》（甲种本）的成书年代与《蒙古秘史》极其接近，而且用字特征以及拼写规则也可以说同属一个结构类型。因此，我们将《华夷译语》（甲种本）与《蒙古秘史》相结合的形式进行分析与探讨，论述《华夷译语》（甲种本）音译汉字的整体结构特征与基础音系。

在这里，还有必要从历史文献学以及资料学科的角度，对《华夷译语》（甲种本）及《蒙古秘史》两部文献内容及其书写形式作如下分析性概述。

（1）《华夷译语》是番语与汉语对译辞书的综合名称。明清时期，刊行过多种《华夷译语》版本。日本学者石田干之助在他的相关研究中，把《华夷译语》分为甲、乙、丙三种版本。



甲种本是,洪武十五年(1382年),由翰林院侍讲火源洁、编修马沙亦黑等人奉命编辑,翰林院学士刘三吾撰序,洪武二十二年(1389年)刊行的《华夷译语》版本。该书由汉语蒙古语对照词汇集与12部例文组成。

乙种本是,明永乐五年(1407),由四夷馆编纂而成的汉语与多种番语对译辞书。该书由“杂字”与“来文”两个部分组成。

丙种本是,明清时代会同馆官员为了学习外语而编纂的辞书。与乙种本同样,也是汉语与多种番语的对译辞书。该书只有对译词汇集部分,没有“来文”部分。

本文主要对《华夷译语》甲种本的音译汉字进行分析与研究。在此采用的版本为《涵芬楼秘笈》第四集所载《华夷译语》版本,以下我们将《华夷译语》(甲种本)略称为《译语》。

这里所说的《译语》主要由三卷组成。

《译语》的第一卷是汉语与蒙古语对译词汇集。其中,共收录844个词语,并分别归属于17个门类。在括弧中的数字,表示同一门类下的词语数目。

第一卷

- | | | |
|-------------|--------------|-------------|
| 1. 天文门 (19) | 2. 地理门 (38) | 3. 时令门 (24) |
| 4. 花木门 (38) | 5. 鸟兽门 (116) | 6. 宫室门 (17) |
| 7. 器用门 (71) | 8. 衣服门 (26) | 9. 饮食门 (28) |

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 10. 珍宝门 (13) | 11. 人物门 (86) | 12. 人事门 (140) |
| 13. 声色门 (17) | 14. 数目门 (35) | 15. 身体门 (76) |
| 16. 方隅门 (17) | 17. 通用门 (83) | |

《译语》第二卷和第三卷是蒙古文例文部分。其中，包括 5 个诏令和 7 个文书。它们分别是：

第二卷

1. 诏阿札失里
2. 勅僧亦邻真减卜
3. 诰文
4. 勅礼部行移应昌卫
5. 勅礼部行移安答纳哈出

第三卷

1. 撒蛮答失舌里等书
2. 纳门駙马书
3. 脱兒豁察兒书
4. 失列门书
5. 捏怯来书
6. 捏怯来书
7. 曩加思千户状

上述三卷《译语》都是用音译汉字拼写蒙古语语音的形式书写而成的。在第二卷还附有汉语“旁译”和“意译”等内容，第三卷只有汉语“旁译”，没有“意译”部分。本文，主要依据栗林均的

《华夷译语(甲种本)蒙古语全部词语·词缀索引》^①中提出的分类内容与编号顺序,对于音译汉字展开深入讨论。由于《译语》与《蒙古秘史》的音译汉字间存在着十分密切的内在联系,所以《译语》的研究与《秘史》的研究之间也有着许多能够相互借鉴或引用的内容。甚至,可以说有关《译语》的许多研究成果,自然成为《蒙古秘史》音译汉字研究的重要学术依据。因此,我们在第一章中,阐述前人的研究情况时,对《蒙古秘史》与《译语》两部文献资料的研究成果,以及其中存在的一些问题或疑点一同展开分析与论述。

《蒙古秘史》(以下略为《秘史》)是描写13世纪统一蒙古高原各部,并建立蒙古帝国的成吉思汗一生与他的后继者窝阔台汗治世的一部历史文献。由于,《秘史》是体现中古蒙古语的重要文献资料,多年来一直受到各国相关专家学者的高度重视,并且对《秘史》做了多方面、多层次、多视角的大量科研工作。甚至,在相关学术界,该研究领域被称为《蒙古秘史学》,并形成了一种独立的学科领域。

现存的《秘史》是用汉字拼写蒙古语原文的版本,其成书年代大约与《译语》相同,均为明朝初期的产物。学术界的很多研究结果表明,《秘史》的原文是用回鹘式蒙古文书写而成的。这种学术观点已得到多数专家学者的认可,进而他们从各自的角度,对《秘史》中的蒙古语展开了一系列的分析与研究工作。但是,至今为止《秘史》的蒙古文原文还未被世人所发现。现存的音译汉字版本是研究

^①栗林均的《华夷译语(甲种本)蒙古语全部词语·词缀索引》中使用的拉丁文转写方式,主要依据了 Louis Ligeti 的转写方式。而且,该书对词语的编号也较为规范、科学,因此本书主要根据这部索引展开论述。



《秘史》的唯一一部弥足珍贵的文献资料。

毫无疑问，音译汉字本《秘史》与《译语》，为我们提供了了解中古蒙古语语音结构体系、词汇及语法构造特征的重要而不可或缺的科学依据，同时，也是体现明朝初期汉语语音特征的重要资料。

摘 要

本书对中古蒙古语重要文献《华夷译语》（甲种本）音译汉字进行了全面、系统的分析与研究，科学论述了音译汉字的拼写规则及其基础音系结构特征。

本书主要由前言，第一章的音译汉字研究概况，第二章的《译语》音译汉字与《中原音韵》韵母类型对应关系研究，第三章的《译语》音译汉字的基础音系分析研究，第四章的《译语》音译汉字在韵书中的归类分析表以及结语等章节与内容组成。

通过对音译汉字全面、系统的科学分析，作者进一步论证了音译汉字与《中原音韵》韵母类型的对应规律。同时，确立了辨别音译汉字基础音系的最有效、最科学的研究方法论。即科学分析中古宕摄、江摄入声字与中古梗摄、曾摄一、二等入声字，在《华夷译语》（甲种本）中的拼写规则及使用原理。从而进一步科学论证了《华夷译语》（甲种本）音译汉字与《蒙古秘史》音译汉字相同，均属于北方音系范畴的学术论断。

Abstract

The research findings mainly analyze and study the Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary of *Hua Yi Yi Yü* (version A) in a comprehensive, systematic and scientific manner, and scientifically discuss the use features and spelling rules of Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary. On this basis, the most effective and scientific research methodology for distinguishing basic phonetic structures research of Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary is established, therefore, the academic thesis that both the Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary of *Hua Yi Yi Yü* (version A) and the Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary of *The Secret History of the Mongols* belong to northern mandarin phonetic system structures filed is further expounded.

The research of Chinese Characters denoting Mongolian Vocabulary of *Hua Yi Yi Yü* (version A) is a wide range of scientific research with cross-academic value across discipline, nation and language. And it is especially an important theoretical result of the reconstruction of medieval Mongolian voice, vocabulary and grammar. Thereby, it completely can be said that the findings of this research fill some gaps and shortcomings in the disciplines in a certain sense.